

כל הקטעים ערוכים ומותאמים לקהל המשתתפים
ALL PASSAGES WERE EDITED AND ADAPTED FOR THE AUDIENCE
Все отрывки отредактированы и адаптированы к аудитории

כנס קבלה העולמי בארה"ב "כולנו כאחד"

World Kabbalah Convention in USA "All As One"

Всемирный каббалистический конгресс в США "Все как один"

Congreso mundial de Cabalá en EU "Todos como uno"

שיעור 19: "תפילה"

Lesson 19: "Prayer"

Урок 19: "Молитва"

Lección 19: "Plegaria"

1) (ערוך ומותאם לקהל המשתתפים) כל עסקינו בתפלות ומעשים, הוא לברר ולהעלות הנשמות, שנשרו מאדה"ר ונפלו לקליפות, עד להביאן לשורשן הראשון, כמות שהיו בו מטרם שחטא. (בעל הסולם. תע"ס. ח"ח, או"פ, אות נפ)

1) Baal Hasulam, The Study of the Ten Sefirot, Part 8, Ohr Pnimi, Item 88 [Edited]

All of our engagement in prayers and practical mitzvot is to sort out and raise all those souls that dropped from Adam HaRishon and fell into the Klipot, until they are brought back to their root, as they were prior to the sin of the Tree of Knowledge.

1. Бааль Сулам. Учение о Десяти Сфирот. Т.3. часть 8. Стр.680. внутренний свет. П.88.

Все наши занятия молитвами и практическими делами - для того, чтобы выявить и поднять те души, которые отпали от Адама Ришона и упали в клипот, пока мы не приведем их к их изначальному корню, в котором они были до того, как он согрешил

1) Baal Hasulam, Estudio de las Diez Sefirot, Parte 8, Luz Interna, Ítem 88 (Editado y adaptado)

Todas nuestras ocupaciones en los hechos y plegarias son esclarecer y elevar las almas que se desprendieron de Adam HaRishón y cayeron en las cáscaras, hasta que se traigan de vuelta a su raíz inicial, tal como estaban en ella antes que él pecó.

2) (ערוך ומותאם לקהל המשתתפים) יש לנו להתפלל רק תפילה אחת, שהיא להקים את השכינה מעפר, שעי"ז יבואו כל הישועות. (רב"ש ג', מאמר 36. "שומע תפילה")

2) Rabash, Vol 3 Article 36, "Hearing the Prayer" [Edited]

We have only one prayer to pray, which is to raise divinity from the dust, and by that all the salvations will come.

2. Рабаш, том 3, статья 36 "Слышащий молитву"

Мы должны возносить только одну молитву - о том, чтобы поднять Шхину из праха, и благодаря этому произойдут все избавления.

2) Rabash, Vol 3, Artículo 36, “Escucha plegarias” (Editado y adaptado)

Tenemos que rezar una sola plegaria, levantar a la Divinidad (Shejiná) del polvo, que por medio de eso, vendrán todas las salvaciones.

(3) (ערוך ומותאם לקהל המשתתפים) תפלה היא עבודה שבלב. היות שהלב הוא רצון לקבל, שצריך להפוך, שיהיה רק להשפיע. נמצא, שיש לו עבודה גדולה להפוך אותו, שזה נגד הטבע, לכן צריך להתפלל לבורא, שיעזור לצאת מהטבע ולהכנס ללמעלה מהטבע. (רב"ש א', מאמר 24. "ג' זמנים בעבודה" 1985)

3) Rabash, Vol 1 Article 24, “Three Times in a Prayer” [Edited]

Prayer is work in the heart. Because the heart is the will to receive, that must be inverted, for it to be only to bestow. It follows that one has great work to invert it, since it is against nature. Therefore one needs to pray to the Creator, to help one exit his nature and enter above nature.

3. Рабаш, том 1, статья 24 (1985) Три времени в работе

Молитва – это работа в сердце. Ведь сердце - это желание получать, которое нужно изменить, чтобы оно стало работать только на отдачу. Получается, что у него есть большая работа по его изменению, ведь это идет вразрез с природой, и поэтому нужно молиться Творцу, чтобы Он помог ему выйти из этой природы и подняться над ней.

3) Rabash-1, Artículo 24/1985, “Tres tiempos en el trabajo” (Editado y adaptado)

La plegaria es trabajo en el corazón. Debido a que el corazón es un deseo de recibir que hay que invertirlo para que sea solamente para otorgar, resulta que uno tiene un gran trabajo para invertirlo, ya que es algo antinatural. Por lo tanto, uno tiene que rezarle al Creador que le ayude a salir de la naturaleza y entrar al por encima de la naturaleza.

(4) (ערוך ומותאם לקהל המשתתפים) עיקר עליית הנפש ושלמותה הוא, כשנכללים כל הנפשות ונעשים אחד. כי אז עולים לקדושה. כי הקדושה היא אחת, וע"כ התפילה, שהיא בחינת הנפש, עקרה תלוי כשמתאחדים הנפשות. ("ליקוטי הלכות", הלכות בית הכנסת, הלכה א')

4) Likutei Halachot, Laws of the Synagogue, #1

The essence of the ascent of the soul and its perfection is when all the souls are integrated and become one. Because then they rise to Holiness. Since Holiness is one. Therefore the prayer, which is the soul, its essence depends mostly on the unification of the souls.

4. «Сборник законов», Законы дома собрания, Закон 1

Главное в возвышении души и ее совершенстве – это когда все души взаимовключаются, и становятся одним целым, потому что тогда они поднимаются в святость. Ведь святость едина и поэтому молитва, т.е. свойство души, главным образом зависит от объединения душ.

4) Likutei Halajot, Reglas de la Sinagoga, Regla No. 1 (Editado y adaptado)

La esencia del ascenso del alma y su completud es cuando todas las almas se integran y se vuelven una. Porque entonces ascienden a la santidad. Porque la santidad es una y por lo tanto, la plegaria, que es considerada el alma, depende principalmente de la unificación de las almas.

(5) (ערוך ומותאם לקהל המשתתפים) וזה סוד תפלה בציבור, שאסור ליחיד לצאת מהכלל, ולבקש על עצמו, אפילו לעשות נ"ר ליצורו, זולת על הכלל כולו. כי היוצא מהכלל לבקש על נפשו בפרט, אינו בונה, אלא אדרבה, גורם חורבן

לנפשו. כי לא יצויר לך יוצא מהכלל בלא לבוש גאות, ואוי לו שגורם חורבן לנפשו. וגם בזמן עבודה כשהאדם מתפלל ביחידות, בעל כורחו יוצא מהכלל ומחריב לנפשו. שלא היה התעוררות לפרט לדרוש שום דבר ביחידות, כי לפרט לא היה חסר, מחמת שלא הרגישו בעצמם לאני בפני עצמם. וזה כחם לצאת ממצרים. וצריך כל אדם להיאסף בכל כוחו בכלל, בכל פניות לבורא בתפילה ועבודה, ויכלול את עצמו בקבוצה. (בעל הסולם. פרי חכם על התורה. לא עת האסף המקנה)

5. Бааль Сулам, Плоды мудрости, О Торе «Не время собирать стадо»

И в этом смысл молитвы в обществе - что одиночке нельзя выходить из общества и просить за себя, даже чтобы доставить наслаждение Творцу, - молиться можно только за всё общество. Ибо выходящий из общества, чтобы просить за свою частную душу, не созидает, а наоборот, вызывает разрушение своей души. Ибо невозможно представить себе выходящего из общества без облачения гордыни, и горе ему, так как он вызывает разрушение своей души. И во время работы, когда человек молится в одиночестве, он поневоле выходит из общества и разрушает свою душу. И у отдельного человека не должно быть побуждения у требовать что-либо для в одиночку, ведь у отдельного человека не было недостатка ни в чем, ибо не чувствовали они себя самостоятельными единицами. И это дало им силы выйти из Египта. И должен каждый человек собрать все свои силы в обществе, во всех обращениях к Творцу в молитве и работе, и пусть включится в группу.

5) Ba'al Ha'Sulam, A Sage's Fruit, "Not the Time for the Livestock to Be Gathered" [Edited]

This is the secret of prayer in public, that one must not leave the collective and ask for himself, even to bring contentment to his maker, but only request for the entire collective. One who departs from the public to ask specifically for one's own soul does not build. On the contrary, he inflicts ruin upon his soul. For there cannot be one who retires from the public unless with an attire of pride. Woe unto him, for he inflicts ruin on his soul. Even during work, when one prays alone, against his will he departs from the public and ruins his soul. There was not even an awakening of anyone to demand anything personal, because the individuals did not lack anything, as they did not feel themselves as separate "selves". And this was their power to get out of Egypt. And each one should assemble in the group with all his strength, in all his requests from the Creator, in prayer and work, and include himself in the group.

5) Baal HaSulam, Pri Jajam, "No es el tiempo de recoger el rebaño" (Editado y adaptado)

Y este es el secreto de la oración en público, que le está prohibido al individuo salir de la colectividad y pedir por sí mismo, aunque sea, [pedir] darle contento a su Hacedor, sino, [pedir] únicamente por toda la colectividad. Porque aquel que se aparta de la colectividad para pedir por su alma en particular, no construye sino que por el contrario, causa ruina a su alma. Porque no podrás imaginarte un individuo que se aparte de la sociedad sin una vestidura de orgullo, y ¡ay de él!, que causa ruina a su alma. E incluso durante el tiempo del trabajo, cuando el hombre reza en privado, inevitablemente sale de la colectividad y causa ruina a su alma. Que ningún individuo no tenía el impulso de solicitar nada en privado, porque no le faltaba nada porque ninguno de ellos se sintió como un "yo" propio. Y este es su poder para salir de Egipto. Y cada persona debe juntarse a la colectividad con toda su fuerza, en todas sus solicitudes al Creador, en rezo y en trabajo, e incluirse en el grupo.

6 (ערוך ומותאם לקהל המשתתפים) צריך מקודם לראות, אם יש לו כוח לעשות מעשים בכוונה בע"מ להשפיע נ"ר לבורא. וכשהגיע להכרה, שאין לו כוחות להגיע להשפעה, אז מרכז כל העבודה שלו על "המאור המחזיר למוטב",

שזה יהיה לו כל השכר עבור היגיעה, היינו שהבורא ייתן לו כוח השפעה, שאז הוא מאבד כוח של אהבה עצמית ומקבל כוח של אהבת הזולת. (רב"ש-א. מאמר 16. "ענין השפעה" 1984)

6) Rabash, Vol 1 Article 16, "Concerning Bestowal" [Edited]

One must first see if he has the strength to perform acts with the aim to bestow contentment upon the Creator. When he comes to realize that he doesn't have the power to achieve bestowal, then he focuses all his work on "the light that reforms", that this will be all the reward for his labor. In other words, that the Creator will give him the power of bestowal. Then one loses the power of self-love and receive a power of love of others.

6. Рабаш, том 1, статья 16 (1984) По поводу отдачи

Вначале следует проверить, есть ли у него силы, чтобы делать действия с намерением доставить наслаждение Творцу. А когда он пришел к осознанию, что у него нет сил прийти к отдаче, он концентрирует всю свою работу на свете, возвращающем к источнику, чтобы это было его единственной оплатой за усилия, т.е. чтобы Творец дал ему силу отдачи. И тогда он теряет силу эгоистической любви и обретает силу любви к ближнему.

6) Rabash-1, Artículo 16/1984, "El asunto del otorgamiento" (Editado y adaptado)

Primero, uno debe fijarse si tiene las fuerzas para realizar hechos con la intención de otorgar contento al Creador. Y cuando haya llegado a percatarse de que no tiene las fuerzas para llegar al otorgamiento entonces, concentra todo su trabajo en "la luz que reforma", que esto sea todo su salario en cambio a su yugo. O sea, que el Creador le de la fuerza de otorgamiento, que entonces, pierde la fuerza del amor propio y recibe la fuerza del amor al prójimo.

7) (ערוך ומותאם לקהל המשתתפים) יש ג' תנאים בתפילה:
א. להאמין, שהבורא יכול לעזור לו, אעפ"י שיש לו תנאים הכי הגרועים מכולם.
ב. שכבר אין לו שום עצה. שמה שהיה בכוחו לעשות, כבר עשה, ולא עזר.
ג. שאם הבורא לא יעזור לו, טוב לו מוות מחייו. שבטח לא ישן ולא מסיח דעת מלהתפלל על נפשו. (בעל הסולם. שמעתי רט. "ג' תנאים בתפילה")

7) Ba'al Ha'Sulam, Shamati 209. Three Conditions in Prayer" [Edited]

There are three conditions in prayer:

1. Believing that the Creator can save him, although he has the worst conditions of everyone.
2. He no longer has any counsel, he has already done all that he could, and it didn't help.
3. If the Creator does not help him, he will be better off dead than alive. Certainly he does not rest or sleep or is distracted from praying for his sole.

7. Бааль Сулам, Шамати, 209 "Три условия молитвы"

Есть три условия молитвы:

- Верить, что Творец может помочь ему, несмотря на то, что его условия хуже, чем у всех
- Что у него уже никакого совета. Что всё, что было в его силах сделать, он уже сделал, и это не помогло.
- Что если Творец не поможет ему, лучше смерть, чем такая жизнь. И он, конечно, не спит и не отвлекается от молитвы за свою душу.

7) Baal Ha'Sulam, Shamati 209, "Tres condiciones en el rezo" (Editado y adaptado)

- I. Creer que el Creador le puede ayudar aunque tenga las peores condiciones de todos.
- II. Que ya no tiene ningún otro consejo, que ya hizo todo lo que pudo y nada le ayudó.
- III. Que si el Creador no le va a ayudar, prefiere la muerte a su vida. Que [entonces] seguramente que no se duerme ni se distrae de orar por su alma.

8) (ערוך ומותאם לקהל המשתתפים) אין מצב יותר מאושר בעולמו של האדם, אלא בשעה שמוצא עצמו כמיואש מכוחותיו עצמו. כי כבר יגע ועשה כל מה שבכוחו לעשות. כי אז ראוי לתפלה שלמה לעזרת הבורא. כי יודע שעבודתו לא תביא תועלת. וכל עוד שמרגיש איזה כוח עבודה מעצמו, אין תפלתו שלמה. כי היצר הרע מקדים עצמו, ואומר לו, שמחויב קודם לעשות מה שבכוחו, ואח"כ יהיה רצוי לבורא. (בעל הסולם. אגרת נ"ז)

8) Ba'al Ha'Sulam, Letter 57" [Edited]

There is no happier situation in man's world than when he finds himself despaired with his own strength. That is, he has already labored and done all that he could do. It is then that he is fit for wholehearted prayer for the Creator's help, because he knows for certain that his own work will not help him. As long as he feels some strength for work of his own, his prayer will not be whole, because the evil inclination rushes first and tells him that he must do what he can, and then he will be worthy of the Creator.

8. Бааль Сулам. Письмо 57.

Нет более счастливого момента в жизни человека, чем когда он чувствует себя отчаявшимся в собственных силах, иными словами, что он уже старался и сделал всё, что в его силах сделать. Ибо тогда он готов к совершенной молитве о помощи к Творцу. Ведь он уверен, что его работа не принесет ему пользы, а до тех пор, пока он чувствует некоторую силу в своей собственной работе, молитва его не совершенна. Ибо злое начало спешит сказать ему, что сначала он обязан сделать то, что в его силах, а потом будет он желанен Творцу.

8) Baal HaSulam, Carta 57 (Editado y adaptado)

No hay un estado más feliz en el mundo del hombre que cuando se encuentra decepcionado de sus propias fuerzas. Porque ya se había esforzado e hizo todo lo que pudo. Que entonces se merece la completa oración para la ayuda del Creador porque ya sabe que su trabajo será inútil. Y mientras siente alguna fuerza propia para trabajar, su plegaria aún no es completa, porque la inclinación al mal se adelanta y le dice que primero él tiene que hacer todo lo que puede y [sólo] después, será deseable para el Creador.

9) (ערוך ומותאם לקהל המשתתפים) אנו מבקשים, שנוכל לעשות מעשים לתועלת הבורא. ואם לא תעזור לנו, יהיו כל מעשינו רק לתועלת עצמינו, כי אין לנו כוח התגברות על הרצון לקבל שלנו. לכן תעזור לנו, שנוכל לעבוד בשבילך. לכן אתה מוכרח לעזור לנו. אחרת אנחנו אבודים - נשאר ברצון לקבל לתועלת עצמנו. (רב"ש-ב. מאמר 5. "מהו מעשים טובים של צדיקים הם התולדות, בעבודה" 1991)

9) Rabash, Vol 2, Article 5, "What is, Good Deeds of the Righteous are the Consequences, in the Work" [Edited]

We ask that we would be able to perform deeds for the benefit of the Creator. And if you will not help us, all our deeds will be only for our own benefit, because we do not have the power to overcome our will to receive. Therefore, help us, so that we can work for you. This is why you must help us. Otherwise we are lost - we will remain in the will to receive for our own benefit.

9. Рабаш, том 2, статья 5 (1991) "Что означает "добрые дела праведников – это следствия" в духовной работе"

Мы просим дать нам способность совершать действия ради блага Творца. А если Ты не поможешь нам, все наши действия будут только ради собственной выгоды, ведь нет у нас сил преодолеть наше желание получать. Поэтому помоги нам, чтобы мы могли работать ради Тебя. Поэтому Ты должен помочь нам, иначе мы пропадем - останемся в желании получать ради собственной выгоды.

9) Rabash-2, Artículo 5/1991, “Qué significa en el trabajo que las buenas obras de los justos son los resultados” (Editado y adaptado)

Nosotros pedimos que podamos hacer hechos para el beneficio del Creador. Y si Tú no nos vas a ayudar, todos nuestros hechos serán dirigidos sólo para nuestro propio beneficio porque no tenemos la fuerza de superar nuestro deseo de recibir. Por eso, Te pedimos que nos ayudes para que podamos trabajar para TÍ. Por lo tanto, Tienes que ayudarnos porque si no, estamos perdidos - vamos a permanecer en el deseo de recibir para nuestro propio beneficio.